

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.4.1 Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2020

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	9
3. Объем и содержание дисциплины.....	9
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	15
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	43
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	45
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	46

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ОПК-18 Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 Владение этикой устного перевода

ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2 Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- консультативно-коммуникативная
 - участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков
 - применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации
 - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации
- переводческая
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода
 - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

1.3 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Знания и умения, необходимые для формирования трудового действия / компетенции
	ОПК-18 Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением	<p>Знает и понимает:</p> <p>пределы и методы государственного регулирования рынка труда; цену труда; основные функции рынка труда; занятость и безработица: причины, основные черты, виды и последствия</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p>

	<p>навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>	<p>использовать теоретический инструментарий дисциплины с целью анализа тенденций и динамики рынка труда; делать выводы и давать оценку сложившейся ситуации на рынке труда; анализировать ситуацию на рынке труда, определять ее взаимосвязь с макроэкономической ситуацией в стране</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками составления резюме, методами проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем; методами анализа показателей и тенденций на рынке труда; навыками исследования рынка труда за рубежом; навыками: анализа экономически активного населения, оценки уровня безработицы, а также экономических и социальных последствий безработицы</p>
	<p>ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знает и понимает:</p> <p>Знает и понимает: нормы лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, стандартные методики создания различных типов текстов</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности</p>
	<p>ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знает и понимает:</p> <p>нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации</p>
	<p>ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знает и понимает:</p> <p>принципы и правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
	<p>ПК-14 Владение этикой устного перевода</p>	<p>Знает и понимает:</p> <p>этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p>

		выполнять функцию языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода
		Владеет: навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме
	ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает и понимает: основы международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода
		Умеет (способен продемонстрировать): осуществлять языковое сопровождение туристической группы и деловых переговоров
		Владеет: навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода

1.4 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ОПК-18 Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		4	6	7	8
1	Деловой иностранный язык		+	+	+
2	Экономика	+			

ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения							
		Очная (семестр)							
		1	2	3	4	6	7	8	
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+	
2	Деловой иностранный язык					+	+	+	

3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по грамматике	+	+	+	+			
5	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)						+	+
6	Практический курс перевода второго иностранного языка						+	+

ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Деловой иностранный язык					+	+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)						+	+
5	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	+	
6	Практический курс перевода второго иностранного языка						+	+

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Деловой иностранный язык					+	+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)						+	+
5	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	+	
6	Практический курс перевода второго иностранного языка						+	+

ПК-14 Владение этикой устного перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		6	7	8
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	+		
2	Деловой иностранный язык	+	+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)			+

ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		6	7	8
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	+		
2	Деловой иностранный язык	+	+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)			+

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)» изучается в 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 11 з.е.

Очная: 11 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	396
Контактная работа	148
Лабораторные (Лаб. раб.)	148
Самостоятельная работа (СР)	176
Экзамен	72
Зачет	-

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.	Формы текущего контроля

		Лаб · раб.	СР	
		О	О	
6 семестр				
1	Перевод как деятельность. Виды перевода	2	4	выполнение заданий по письменному и устному переводу
2	Грамматические трансформации.	4	4	выполнение заданий по письменному и устному переводу
3	Передача артиклей.	4	4	выполнение заданий по письменному и устному переводу
4	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	4	4	выполнение заданий по письменному и устному переводу
5	Перевод причастия и причастных оборотов.	4	6	выполнение заданий по письменному и устному переводу
6	Перевод герундия и герундиальных оборотов.	4	4	выполнение заданий по письменному и устному переводу; Контрольная работа
7	Перевод глагола.	12	12	выполнение заданий по письменному и устному переводу; Контрольная работа
7 семестр				
8	Общие проблемы перевода с русского языка на английский.	6	4	выполнение заданий по письменному и устному переводу
9	Лексические трансформации и соответствия.	Пп 12	14	Контрольная работа; комментированный перевод текста
10	Перевод имен собственных.	Пп 12	14	Контрольная работа; комментированный перевод текста

11	Перевод словосочетаний.	12	14	выполнение заданий по письменному и устному переводу
12	Стилевые особенности перевода.	12	14	выполнение заданий по письменному и устному переводу
13	Перевод имени существительного.	12	14	выполнение заданий по письменному и устному переводу
14	Перевод имени прилагательного.	12	12	выполнение заданий по письменному и устному переводу
15	Перевод служебных слов.	Пп 8	8	комментированный перевод текста
8 семестр				
16	Особенности делового стиля в английском и русском языках.	10	12	выполнение заданий по письменному и устному переводу
17	Перевод деловой корреспонденции	10	12	Контрольная работа; выполнение заданий по письменному и устному переводу
18	Перевод договоров.	16	12	выполнение заданий по письменному и устному переводу; Контрольная работа

Тема 1. Перевод как деятельность. Виды перевода (ОПК-18)

Лабораторные работы.

Основные требования к переводу и переводчику. Э.Доле, А.Тайтлер, М.Лютер.

Использование при переводе словарей и справочных пособий.

Использование данных словаря при переводе.

Использование англо-английского словаря при переводе. Толковые словари.

Основные словари и справочные пособия.

Особенности письменного перевода.

Основы переводческой скорописи в устном переводе.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

Тема 2. Грамматические трансформации. (ПК-10)

Лабораторные работы.

Подстановки и замены как виды грамматических трансформаций.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 3. Передача артиклей. (ПК-12)

Лабораторные работы.

Эмфатическая функция артиклей. Выделение смыслового центра высказывания.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. (ПК-13)

Лабораторные работы.

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, следствия, сопутствующего обстоятельства, определения, дополнения, именной части составного сказуемого.

Вводный член предложения. Перфектный инфинитив.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 5. Перевод причастия и причастных оборотов. (ПК-14)

Лабораторные работы.

Причастие в функции определения, обстоятельства. Причастие в качестве вводного члена предложения. Обстоятельственные причастные обороты. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение». Перевод независимого причастного оборота.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов. (ПК-14)

Лабораторные работы.

Герундий в функции подлежащего, предикативного члена, части составного сказуемого, обстоятельства условия, образа действия, времени, причины, сопутствующего обстоятельства, дополнения, определения.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 7. Перевод глагола. (ПК-15)

Лабораторные работы.

Перевод глагола в пассивном залоге. Отличие пассивных конструкций в русском и английском языках. Перевод страдательным залогом, кратким страдательным причастием, действительным залогом, возвратными глаголами, безличным предложением. Место предлогов в предложении при переводе пассивных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкции с некаузативными глаголами.

Передача модальности при переводе с английского языка на русский. Перевод модальных глаголов в зависимости от выражаемых ими значений. Значения, выражаемые модальными глаголами *can/could, may/might, must, have to, should, need, be, ought, will, shall, would*.

Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод сочетаний *should* с инфинитивом в именных придаточных предложениях с глаголом-сказуемым *it is required that*, в придаточных предложениях после глаголов *to recommend, to suggest, to demand, to insist, to decide, to propose, to arrange, to order* и т.п. Придаточные предложения с формой *should* в сочетании с инфинитивом. Форма *were* в сочетании с инфинитивом. Форма *would* в сочетании с инфинитивом. Бессоюзные условные предложения с частичной или полной инверсией. Условные предложения с предлогами *given, provided, but for*.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 8. Общие проблемы перевода с русского языка на английский. (ОПК-18)

Лабораторные работы.

Проблемы выбора лексического соответствия. Различия в восприятии одной и той же предметной ситуации. Различный порядок слов в русском и английском предложениях. Перевод безличных русских предложений.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.*

Тема 9. Лексические трансформации и соответствия. (ПК-10)

Лабораторные работы.

Смысловые соотношения между лексическими единицами русского и английского языков. Роль контекста при переводе. Использование лексических соответствий при переводе.

Классификация лексических соответствий. Правила перевода многозначных слов. Роль контекста при переводе многозначных слов.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.*

Тема 10. Перевод имен собственных. (ПК-12)

Лабораторные работы.

Перевод слов-названий. Перевод терминов. Понятие реалии. Трудности передачи реалий при переводе. Способы передачи реалий.

Способы передачи имён собственных и слов-названий (транскрибирование, транслитерирование, перевод, смешанный способ). Правила транскрибирования. Передача географических названий, названий фирм, организаций, газет, журналов, населенных пунктов, улиц, площадей и т.п.

Собственно интернациональные слова. Определение. Источники их происхождения.

Псевдоинтернациональные слова. «Ложные друзья» переводчика. Три типа расхождения значений у псевдоинтернациональных слов.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский*

Тема 11. Перевод словосочетаний. (ПК-13)**Лабораторные работы.**

Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания. Связные (фразеологические) словосочетания. Перевод необразной фразеологии. Перевод образной фразеологии.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 12. Стилиевые особенности перевода. (ПК-14)**Лабораторные работы.**

Стилевая стратификация. Лексические стилистические различия. Грамматические стилистические различия.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.*

Тема 13. Перевод имени существительного. (ПК-15)**Лабораторные работы.**

Категория рода. Категория падежа. Категория числа. Категория артикля.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.*

Тема 14. Перевод имени прилагательного. (ПК-14)**Лабораторные работы.**

Степени сравнения прилагательных. Структура сравнений. Перевод субстантивированных прилагательных. Перевод сложных прилагательных.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский*

Тема 15. Перевод служебных слов. (ОПК-18)**Лабораторные работы.**

Особенности перевода союзов. Особенности перевода предлогов. Особенности перевода частиц.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.*

Тема 16. Особенности делового стиля в английском и русском языках. (ПК-10)**Лабораторные работы.**

Особенности: логичность, точность, официальность, императивность, стереотипность.

Лексические средства. Лексические средства связи (firstly - во-первых, во-вторых – secondly), сложные отыменные предлоги (в порядке обмена - by way of exchange, ввиду – in view of the fact that), нейтральные, книжные слова, устойчивые словосочетания деловой речи, канцеляризмы, специальная терминология, сокращения, условные знаки.

Грамматические средства. Сложный синтаксис: использование причастных оборотов, однородных членов. Использование пассивных конструкций, безличных и неопределенно-личных предложений. Использование глаголов настоящего времени со значением предписания, а также глаголов в будущем времени с модальными оттенками

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов в двух направлениях.*

Тема 17. Перевод деловой корреспонденции (ПК-12)

Лабораторные работы.

Перевод писем-запросов информации. Перевод писем-предложений. Перевод писем заказов, ответов на заказ.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов в двух направлениях.*

Тема 18. Перевод договоров. (ПК-13)

Лабораторные работы.

Перевод договоров купли-продажи. Перевод договоров на аренду. Перевод договоров на предоставление услуг. Перевод договоров с подрядчиком. Перевод агентских соглашений, лицензионных соглашений.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов в двух направлениях.*

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

6 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 10 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Перевод как деятельность. Виды перевода	выполнение заданий по письменному и устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
2.	Грамматические трансформации.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Передача артиклей.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
4.	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Перевод причастия и причастных оборотов.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
6.	Перевод герундия и герундиальных оборотов.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Контрольная работа (контрольный срез)	10	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.

7.	Перевод глагола.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Контрольная работа(контрольный срез)	10	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.
8.	Посещаемость		10	10 баллов – студент посетил все 100% занятий 7-9 баллов – студент посетил не менее 80% занятий 4-6 баллов – студент посетил не менее 50% занятий 1-3 балла – студент посетил не менее 25% занятий Если студент посетил менее 25% занятий, баллы не начисляются
9.	Премияльные баллы		10	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 10 баллов;
10.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
11.	Итого за семестр		100	

7 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премияльные баллы – 10 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Общие проблемы перевода с русского языка на английский.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	15	15 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил большую часть заданий, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок 2 балла – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
2.	Лексические трансформации и соответствия.	Контрольная работа(контрольный срез)	10	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.

		комменти рованный перевод текста	5	<p>5 баллов – представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки).</p> <p>4 балла - представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка).</p> <p>3 балла - представлен анализ языкового содержания текста, текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки).</p> <p>2 балла - анализ языкового содержания текста представлен фрагментарно, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок).</p> <p>1 балл – анализ языкового содержания текста не представлен, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).</p>
3.	Перевод имен собственных.	Контрольная работа(контрольный срез)	10	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.
		комменти рованный перевод текста	5	<p>5 баллов – представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки).</p> <p>4 балла - представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка).</p> <p>3 балла - представлен анализ языкового содержания текста, текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки).</p> <p>2 балла - анализ языкового содержания текста представлен фрагментарно, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок).</p> <p>1 балл – анализ языкового содержания текста не представлен, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).</p>

8.	Перевод служебных слов.	комментированный перевод текста	5	<p>5 баллов – представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки).</p> <p>4 балла - представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка).</p> <p>3 балла - представлен анализ языкового содержания текста, текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки).</p> <p>2 балла - анализ языкового содержания текста представлен фрагментарно, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок).</p> <p>1 балл – анализ языкового содержания текста не представлен, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).</p>
9.	Премияльные баллы		10	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 10 баллов;
10.	Ответ на экзамене		30	<p>10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно»</p> <p>18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо»,</p> <p>25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».</p>
11.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
12.	Итого за семестр		100	

8 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премияльные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
--------	------------------------------------	---------------------------------	--------------------	--------------------------------------

1.	Особенности делового стиля в английском и русском языках.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	20	20 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
2.	Перевод деловой корреспонденции	Контрольная работа(контрольный срез)	10	10 баллов – студент выполнил задание в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 8 баллов – студент выполнил задание в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 6 баллов – студент выполнил большую часть задания, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок 4 балла – студент выполнил задание частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		выполнение заданий по письменному и устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Перевод договоров.	выполнение заданий по письменному и устному переводу	20	20 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Контрольная работа(контрольный срез)	10	10 баллов – студент выполнил задание в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 8 баллов – студент выполнил задание в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 6 баллов – студент выполнил большую часть задания, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок 4 балла – студент выполнил задание частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
4.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 20 баллов; участие с докладом на студенческой конференции по тематике изучаемой дисциплины – 10 баллов

5.	Ответ на экзамене	30	10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».
6.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы	70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
7.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

выполнение заданий по письменному и устному переводу

Тема 1. Перевод как деятельность. Виды перевода

1. Выполните предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно, комментируя проблемы перевода. Russia Braces for Population

Disaster

(BBC News Online, 15 February, 2001)

The Russian cabinet has approved proposals for a range of measures aimed at stemming the country's catastrophic population decline. It is a problem of whether our state will develop successfully or unfavourably.

On Thursday it discussed plans to encourage women to have more children, prevent illness and foster immigration.

Critics have said that proposals are reminiscent of Soviet planning and filled with empty promises. Russia's population has been falling dramatically since the end of communism, spurred by heavy drinking, poor nutrition and health care as well as environmental pollution and low safety standards. A report produced for the cabinet said the population fell by 0.5% in 1999 and that it could be down 2.8 million by 2005. Russia's northern regions have suffered especially badly – the arctic Chukotka region's population has fallen by 50% over the past 10 years.

National security threat

“The decrease of the able-bodied population of the Russian Federation is not just a social problem of whether our state will develop successfully or unfavourably,” said Prime Minister Mikhail Kasyanov.

President Putin has repeatedly declared the fight against population decline one of his top priorities, saying the current situation could jeopardise national security. The number of men dying from alcoholism is reported to be on the rise. In 1999 male life expectancy was already under 60 years. The problem may be compounded if, as is predicted, the AIDS virus takes hold and causes further population decline.

2. Устно на слух передайте на русском языке следующие единицы прецизионной лексики:

Brussels, France, Germany, Poland, Belgium, Paris, Berlin, Warsaw, Dublin, Iran, Greece, Tehran, Athens, Ireland, Northern Ireland, Scotland, Wales, Edinburgh, Cardiff, Plymouth, Swansea, Wrexham, Stirling, Coleraine, Reading, Salisbury

Greater London, West Midlands, Greater Manchester, West Yorkshire, Hampshire, Essex, Kent, Lancashire, South Yorkshire, Devon, Surrey, North Yorkshire, Hertfordshire, Gloucestershire, Suffolk, West Sussex, East Sussex

Тема 2. Грамматические трансформации.

Переведите следующие предложения, используя пере-становки и замены, и прокомментируйте произведенные грамматические трансформаций

She was met by her husband at the airport last Saturday.

He was a pretty heavy smoker.

A car bomb exploded outside a police station south of Bagh-dad on Thursday, killing at least five people and wounding 21, Iraq's Health Ministry said.

Переведите следующие словосочетания на русский язык:

no-more-war-actions call

non-taxable income

top party leaders

Тема 3. Передача артиклей.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артиклей:

1. A young lady is waiting for you in the hall.
2. The young lady waiting for you in the hall looks rather sad.
3. Susan is a kind of girl you never know what to expect.
4. According to the contract, a half of the funds cannot be spent until next year.
5. Professor Crosston came on the Friday when the school year began. .
6. The danger of the forest fires is the greater the more care-lessly people act when camping.
7. This is the most difficult job I have ever done.
8. This is a most dangerous route, please be careful.
9. Under the circumstances, a withdrawal of money is the only way out.
10. You hadn't told me her name yet! Who is she? - She is a Mrs. Erlynn.
11. Miss Prism; more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it.
12. Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, least of all the Englishman.
13. The shooting down of a man in an East London pub and the "butchery" of another in a Stoke Newington flat were described to a hushed court at the Old Bailey yesterday.
14. There has been talk of a coalition to solve the nation's difficulties, but a coalition is useless without a common purpose and a shared philosophy.
15. The so-called "peace initiative" said not a word about stopping the bombing in Yugoslavia.
16. We need a government which will be able to solve the economic and social problems.
17. This was a Guernica, a Coventry, a Lidice perpetrated in part by a British ship in the service of the Americans.
18. I had a bad cold at the time, I remember I could only say 'thug you very much'.
19. In this story of the goldfields of Western Australia I have tried to tell, not only something of the lives of several people, but to give also the story of an industry.
20. And the higher crude oil prices climb, the more risk energy costs pose to what, until recently, many expected to be a banner year for the U.S. economy.

Тема 4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая особое внимание на передачу инфинитивов:

1. The report, to be submitted to the General Assembly this month, emphatically rejects the view that economic aid for Africa is no longer necessary.
2. The first step to be taken is to start negotiations.
3. The inflation rate was not high enough to start paying com-pensations to workers.
4. To get good marks at the examinations, you should work hard during the semester.
5. To evaluate the damage caused by the hurricane is a most important thing to do now.
6. At eight-thirty Dane entered the office to find corporal Kemp asleep at his desk.
7. Each time the door opened Martin looked round, only to see the Mounteneyes enter, then the Puchweins.
8. After a three-day meeting to discuss the current issues of economic and cultural relations between Russia and Japan, a bilateral agreement will be signed.
9. The plant to be built next to the existing one is to be com-pleted in a year.
10. The candidate said this morning that he was fully aware of the obstacles to be faced and the charges that would be made.
11. The council finds no single dominant reason to account for the whole range of rising imports.
12. But Skelton did not die. He woke next morning to find him-self in a room, in bed and under a mosquito-net.
13. Mason fought off the heavy lethargy of the deep sleep which comes during the first part of the night, to grope for the ringing telephone.
14. The light died down to leave the room darker than before.
15. The door swung back to reveal a bright room tastefully furnished.

Тема 5. Перевод причастия и причастных оборотов.

Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на передачу причастия и причастных оборотов:

1. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
2. When studying the market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private economy.
3. Unless otherwise stated we shall consider only economies in transition as opposed to the advanced economies.
4. The articles referred to above deal with the corruption in the developing countries.
5. It is a common observation that bodies expand when heated.
6. Taken together, these factors constitute the main picture of the financial crisis.
7. Shown below are the two trends in comparison.
8. The progress of the reform being slow, the government is determined to constitute supporting the needy population.
9. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
10. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation.

Тема 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая особое внимание на передачу герундия и герундиальных оборотов:

1. Establishing voluntary associations in tsarist Russia was not an easy thing.
2. A spokesman for the British Foreign Office said the meeting "provided useful opportunity for consultations" before departing for trips abroad.
3. The Belgium Prime Minister offered his resignation to the King in Brussels yesterday after failing to reconcile a cabinet split over tough new economic measures.
4. After making his statement Mr. Johnson said he was consid-ering how to start developing the project.

5. Voting in a presidential election is under way in Russia's guerrilla-war torn republic of Chechnya.
6. In the wake of Saturday's suicide bombing in Haifa, Israel says its forces have attacked inside Syria, targeting an alleged train-ing camp used by Islamic Jihad. Islamic Jihad has denied having such a camp.
7. On arriving at Heathrow the U.N. Secretary-General said that he was deeply saddened by the violence that had broken out in Iraq.
8. The moves came after a day and night of fighting in Najaf that killed 77 people and wounded 70 others.
9. If you see the dome of the holy Imam Ali Shrine shelled, don't be lax in resisting the occupier in your countries.
10. In proclaiming its economic plan this spring, the newly formed Government must convince the country that it has the will and the means to carry out the reforms.
11. The Coalition countries have gone further than ever before in agreeing that the matter should be studied.
12. Mr. N. in a comment last night said the Government was making "a grave mistake in not taking the opportunity of explaining their policy to the country and submitting it to public criticism and comment".
13. Britain put itself firmly at odds with the rest of the European^ Economic Community Tuesday by blocking fishing agreements with^ third countries.
14. Dole told CNN's "Late Edition" that he warned Kerry\ months ago about going "too far".
15. The opposition Labor Party accused the ruling Israeli government of abusing the state broadcasting authority by masking party\ propaganda on television as an emergency government announcement-
16. By not loosing sight of the long-term objectives ØÓ made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.

Тема 7. Перевод глагола.

Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на передачу модальных глаголов:

1. The leaders of the union can hardly have agreed with the reason for the layoff.
2. The resolution adopted cannot be amended by one party one.
3. Unemployment and price rise could cause serious social unrest.
4. The could not possibly agree to the terms put forward during the talks.
5. The report noted that the companies could claim back the entire cost of investments in plant and machinery in tax relief.
6. They at least might have warned us against pickpockets.
7. The decision might have been caused by very urgent circumstances.
8. The students may use the Internet for their personal needs only after 5 p.m.
9. You should take at least three days off. They might want us to stay longer.
10. Such problems, as a rule, might begin well before the trial and continue after the appeal.

Тема 8. Общие проблемы перевода с русского языка на английский.

1. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, об-ращая внимание на употребление артикля.

1. Привезли новый компьютер.
2. Бюллетень выходит раз в квартал.
3. Вчера приехал специалист из Нидерландов.
4. Специалист по компьютерам ждет вас.
5. В целом рыночные реформы имели успех.
6. Чем усерднее мы будем работать, тем лучше будет ре-зультат.
7. Коттеджи строят «под ключ» в течение 6 месяцев.
8. Я еще не видел новую машину, которую он купил.
9. Он утверждает, что какая-то женщина вышла из дома как раз в это время.

10. Если я не приму участия в каком-нибудь крупном соревновании и не одержу там победу, то у меня не будет никакой возможности попасть в сборную команду страны.
2. Переведите устно с листа на английский язык следующие предложения, обращая особое внимание на многозначность выделенных слов.
1. Не следует зря переводить продукты. Зимовка еще только началась.
2. Они решили навестить отца в следующие выходные.
3. Эта проблема была решена на самом высоком уровне.
4. Это решает дело.
5. Мы с сестрой любим решать кроссворды.
6. Мой двоюродный брат лучше всех в классе решает задачи.
7. Какой номер вашего телефона?
8. Мне нужны туфли на номер больше.
9. Я хотел бы забронировать одноместный номер с 30 октября.
10. Вы читали последний номер этого журнала?

Тема 11. Перевод словосочетаний.

1. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, обращая внимание на передачу выделенных словосочетаний.
1. Старый вагон отошел от остановки на Адмиралтейском проспекте.
2. Трамвай стал ходить только до Стрельни.
3. Именно Игорь Тимофеев вывел пять лет назад из ворот парка старый "Бреш" и все эти годы водил его по экскурсионному маршруту.
4. Густолиственные кусты, растущие в их глубоких трещинах, при малейшем дыхании ветра осыпали нас серебряным дождем.
5. Битва под Москвой оказала большое влияние на дальнейший ход войны, развеяв миф о непобедимости немецких войск и проложив путь к окончательной победе.
6. В ночь с 5 на 6 декабря советские войска развернули широкое контрнаступление.
7. Была введена в эксплуатацию крупнейшая электростанция в мире.
8. Ежегодно в Москве вводится в эксплуатацию от 110 до 115 тысяч новых квартир.
9. Говорить о советской литературе как об объединявшей все это в единое целое — значит предаваться иллюзиям.
10. В последние годы своей жизни, отойдя от сталинского шока, советская литература стала существовать в трех основных измерениях. Я говорю об официальной, деревенской и либеральной литературе.
11. Официальная литература опиралась на принцип "партийности", утвердившийся в 30—40-х годах.
12. Официальная литература становится непримиримой противницей перемен.
13. Однако официальная литература слишком слаба для отражения подлинных конфликтов.
14. У деревенских писателей совершенно зоологическую ненависть вызывает рок-н-ролл.

Тема 12. Стилиевые особенности перевода.

Выполните устный последовательный перевод

An interview with Prof. Vladimir Druzhinin, deputy director of Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences who heads the laboratory of psychology of intellect, studying Intellectual Quotient (IQ) levels

Could you tell about the history of the IQ theory and various types of human intellect?

В пятидесятые годы американский психолог Чарльз Спирмен установил, что интеллект человека неоднороден и состоит как бы из составляющих. Пространственный интеллект наиболее развит у архитекторов, художников, инженеров. Вербальный, или семантический, – у философов, писателей, естествоиспытателей, склонных не к формальному, а образному отражению мира. Интеллект такого рода оперирует суждениями, понятиями, ему свойственно метафорическое мышление. И, наконец, формально-логический, или математический, необходим логикам, математикам, программистам. По нашим данным, у россиян в большей степени развит пространственный и вербальный интеллект, а математический отстает от тех же показателей в США. Суммарный же результат у нас ниже, чем у американцев.

Тема 13. Перевод имени существительного.

1. Переведите на английский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление артикля.

Привезли новый компьютер.

Бюллетень выходит раз в квартал.

Тема 14. Перевод имени прилагательного.

1. Переведите устно с листа на английский язык предложения, обращая внимание на выделенные прилагательные:

1. Это слишком толстые куски. Надо было нарезать их тоньше.
2. Почему ты такой упрямый? Надо быть гибче, идти на компромиссы, договариваться, добиваться положительных результатов, а не сводить на нет все усилия.
3. Уровень безработицы в 2009 году был в два раза выше, чем в 2008 году.
4. Мой начальник в два раза старше меня.
5. Во-первых, этот путь в два раза короче. Кроме того это интереснейший маршрут. Здесь нам встретятся редчайшие виды животных и птиц.
6. Раненые были немедленно доставлены в больницу. У некоторых из них были серьезнейшие травмы головы.
7. Когда законопослушные граждане сталкиваются с несправедливостью и беззаконием, они выбирают иной путь.
8. Эффективное управление компанией позволило довольно быстро выйти из кризиса и увеличить объем продаж.
9. Этот наноматериал в пять раз крепче стали и, по меньшей мере, в два раза крепче любого другого материала, используемого здесь для защиты.
10. Наш научно-исследовательский институт занимается изучением социо-лингвистических проблем.
11. Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина готовит высококвалифицированных специалистов.
12. Программа сотрудничества между университетами основана на долгосрочном двустороннем договоре.
11. Вчера в районном центре был открыт интернат для глухонемых детей.
12. Развитие наукоемкого рынка тесно связано с глобализацией экономики.
13. В Москве сегодня открыли уникальный вантовый мост, названный "Живописным", и самый длинный – трехкилометровый тоннель в городе.
14. В жизни нашей преобладает обыденное, а неожиданное случается редко.
15. После операции больная почувствовала себя немного лучше.
16. Историческая наука имеет дело с фактами, которые составляют основу всякого исторического знания.
17. В этот четверг, в 45-ю годовщину исторической речи Мартина Лютера Кинга под названием «У меня есть мечта», Барак Обама выступил перед делегатами и нацией, чтобы дать согласие стать кандидатом от Демократической партии на пост президента.

18. На юге страны произошло сильное землетрясение. Тысячи домов разрушены, сотни людей получили ранения, около сорока человек погибли. Сильный дождь и ветер значительно осложняют работу спасателей.

19. Лучшее – враг хорошего.

20. Прекрасное, как и полезное, имеет свое разумное основание.

20. Люди прославили льва за его смелость, поэтому о храбром человеке говорят, что он храбрый, как лев.

21. Этот мобильный телефон имеет противоударный, водо- и пыленепроницаемый корпус, цветной высококонтрастный дисплей.

22. Сегодня очевидным и бесспорным является то, что социально-политическая ситуация в Казахстане, действия власти и ее оппонентов на данный момент полностью сопряжены с предстоящими президентскими выборами.

Тема 16. Особенности делового стиля в английском и русском языках.

I. Переведите на русский язык следующие

- канцеляризмы:

hereinafter referred to as _____

subject to _____

legal entity _____

- терминологические обозначения:

submission of tender _____

to pay dues _____

competitive bid _____

II. Сопоставьте английский текст с русским текстом и выделите лексико-грамматические особенности официально-делового стиля.

On the other hand we do consider the bulk of this contract was delivered according to schedule and we can confirm that as far as production is concerned every effort is taken to ensure that quality and delivery standards are kept at the highest level.

С другой стороны, мы считаем, что большая часть товара по контракту была поставлена согласно графику, и мы можем утверждать, что нами делаются все усилия для обеспечения качества товара и поставки на самом высоком уровне.

III. Выполните сопоставительный анализ русского и английского текстов письма-рекламации. Выделите средства логической оценки ситуации.

При распаковке товара мы обнаружили, что товар оказался ниже качества, обусловленного в контракте. Мы направляем вам рекламационный акт.

Товар не может быть реализован. Мы просим заменить дефектный товар новым.

On unpacking the goods we find that the goods are not in accordance with the quality contracted. We are sending you our claim report.

The goods are unsaleable. We ask you to replace the defective goods by new goods.

IV. Проанализируйте текст письма. Выделите единицы перевода, которые необходимо преобразовать, учитывая особенности официально-делового стиля.

Здравствуйте, уважаемый господин Смит!

Напоминаем Вам о том, что срок договора о поставке оборудования Вашей фирмой истекает на будущей неделе. Между тем, мы не получили от Вас ни отказа от контракта, ни каких-либо предложений об организации поставок. Между тем, наше предприятие продолжает получать весьма выгодные предложения по поставке оборудования от других компаний. Напоминаем, что согласно условиям договора Вы обязаны предупредить нас о задержке с поставками за две недели до окончания срока действия договора. Поскольку предупреждения от Вас не поступило, мы будем считать контракт расторгнутым по Вашей вине, если в течение суток не получим уведомления о причинах задержки поставок и сроках выполнения контракта.

С уважением,

Генеральный директор «КРОМ» ООО

Тема 17. Перевод деловой корреспонденции

1. Выполните перевод на русский язык следующего письма-предложения.

OFFER

Dear Sirs

We thank you for the letter of 25 June, and are glad to inform you that all the items listed in your enquiry, are in stock. We are enclosing pro-forma invoice for the metal fittings you are interested in: if you wish to place a firm order, will you please arrange for settlement of the invoice by draft through your bank, and advise us at the same time.

We can guarantee delivery in Melbourne within 3 weeks of receiving instructions. If you require the items urgently, we will arrange them to be sent by air, but this will entail higher freight charges.

We are enclosing details of our terms of payment, and would be happy to discuss discounts with you if you would kindly let us know how large your orders are likely to be.

We are looking forward to hearing from you, and assure you that your orders will receive our immediate attention.

Yours faithfully

2. Переведите на русский язык следующие единицы:

date of invoice, receipt of order, payment of installment, validity, personal accident insurance, insurance rates, to render a service, increase insurance coverage.

3. Выполните перевод на русский язык следующего письма-заказа

ORDER

Dear Sir,

We thank you for your Offer of 15th Febr.

We have decided to place a trial order with you for three machines. As to the delivery date we agree that they should be shipped 2 months after your confirmation of the order.

Dispatch and marking instructions will be given by our forwarding agents in London, who will tell you of their charges. Your invoice should include CIF Paris, and the amount of our credit is sufficient to cover this and your bank commission.

Please tell us by fax when the machines have been dispatched.

Yours faithfully

4. Переведите на русский язык следующие единицы:

Payment upon delivery, with reference to our telephone conversation, there will be a great demand for these goods, confirmation of the order, the product is for export to a competitive market.

5. Выполните перевод на русский язык следующего письма-подтверждения заказа.

ACKNOWLEDGEMENT

Dear Sir,

We were very glad to receive your order for 5 printing machines.

As we mentioned in our previous letter, delivery for machines made to supplied specifications is not normally possible in less than 3 months, but we should like to help you and are giving your order priority. You may be sure that your machines will be ready for shipment by 1 April.

Your choice of method of payment is quite acceptable to us, and we note that this will be by Irrevocable Letter of Credit, valid till 15th August.

We will advise you when your order is ready for collection and shall be pleased to assist you to the best of our abilities at all times.

Yours faithfully

6. Переведите на русский язык следующие единицы:

valid, to advise smn. of the date of dispatch, to give the order priority, to receive the remittance, stipulated date, substantial order, discount on future orders, comments of the order.

7. Выполните перевод на русский язык следующего письма-отклонения заказа.

REJECTION

Dear Sirs,

Many thanks for your letter of 5 February. We have now given careful consideration to your comments on our offer of men's suiting.

We are keen, of course, to meet your wishes and to supply you with material which will enable you to compete in Eastern markets, but regret that any reduction in the prices quoted is not possible at present. The qualities offered are the finest available at these prices, and considerably better than those of foreign makers who supply the markets you mention.

We think you would do better to order wool mixtures nos. 31-50 in our pattern-book, and we are arranging for our representative to call to discuss these with you, as they are ideal for your market and the prices are right. We will do our very best for you.

Yours faithfully

8. Переведите на русский язык следующие единицы:

to accept an order at the price, to warrant concession, by way of, quantity discount, publicity campaign, to receive the stock, commencement of the publicity campaign, to confirm the order.

9. Выполните перевод на русский язык следующего письма- встречного предложения:

COUNTER OFFER

Dear Sirs,

It was a pleasure to receive your order for Model C "R" cameras and to hear of your success in disposing of the last consignment. As we advised you at the time of your last purchase, this type of cameras has become a best-selling model, and you cannot go wrong in stocking it.

While sales throughout the world have been good, there has been a persistent demand for a lens of larger aperture than that one which was fitted as standard on the Model C last year. We have therefore produced a new version of this camera - the Model D. Model D has replaced Model C and at a price of DM 80 net to the trade, represents the finest value on the market for cameras of this type. It has received an enthusiastic welcome here already.

We shall be happy to grant you an extra 5 % of discount for 300, and can promise you immediate dispatch. Once again we say you cannot go wrong with "R" cameras.

We are always at your service.

Yours faithfully

10. Переведите на русский язык следующие единицы:

to grant an extra discount, to have little demand for the product, to place an order on condition that, to arrange for settlement by banker's transfer, to charge to the account.

11. Выполните перевод на русский язык следующего письма-извещения

INFORMATION

Dear Sirs,

We have pleasure in informing you that your order no. 333 has been completed and now is awaiting collection.

Transport, insurance and freight are being arranged by our forwarding agents. We can vouch for their expertise and efficiency.

As soon as we receive details of forwarding charges from our agents, we will send you our invoice and the shipping documents. The amount of the invoice will be charged to your account and in future we will draw on you quarterly, as previously agreed.

We assure you that your orders will be given prompt attention and look forward to hearing from you again.

Yours faithfully

12. Переведите на русский язык следующие единицы:

to dispatch the product, to forward to you, customs clearance, the total amount, to write off the account with the Deutsche Bank, to place the amount into the account, to come into force

13. Выполните перевод на русский язык следующего циркулярного письма:

CIRCULAR

Dear Sirs

On July 1, 2004, the name of our firm was changed to J-H-R & Associates. The address, telephone number, and facsimile number are the same.

J-H recently bought the firms, B, N, R. Two former owners in those firms are no longer associated with our new firm. Our office, at the address printed on this letter, will operate as usual. We expect to offer the same full range of services to our clients.

We appreciated the opportunity to serve you in the past. We hope this fine relationship will continue in the future. J-H-R & Associates will always work hard to provide the best service possible to your company.

Yours faithfully

14. Переведите на русский язык следующие единицы:

increased demand for the goods, to hope for the further improvement of the relations and cooperation, to operate (about the office), to offer the range of services to the clients.

15. Выполните перевод на русский язык следующего письма-рекламации:

LETTER OF COMPLAINT

Dear Sirs

We are sorry to have to inform you that in the consignment of equipment we have received against the Contract No.184 some machines are damaged.

We are sending you the report signed by our inspectors from which you will see the extent of the damage.

Also, we would like to draw your attention to a fortnight's delay in shipping the machines. This is an infringement of Clause 4 of the Contract which, you may well see, also stipulates payment by the Supplier of damages in case of delay in delivery.

So we ask you to transfer to our account the sum of the penalty and to strictly observe the terms of the Contract in future.

We hope to hear from you soon.

Yours faithfully

16. Переведите на русский язык следующие единицы:

to meet commitments to the customers, the extent of damage, delay in shipping the machines, infringement of the Clause № of the Contract, payment of damages, sum of the penalty.

17. Выполните перевод на русский язык следующего письма-ответа на рекламацию.

ANSWERING A COMPLAINT

Dear Sirs

Thank you for your recent order.

Unfortunately our stock of products has been depleted, largely because of a delay in shipments from some of our suppliers. However we have been at great pains to keep up with the demand. We have put the products you require on back order and hope to have them on their way to you before the end of the quarter.

18. Переведите на русский язык следующие единицы:

to look into the matter, to accept the apologies for the delay in the dispatch of orders, disagreement between, to sort out the problem, to express regret, suitable market, to establish good trade relations.

19. Выполните перевод на русский язык секретарской переписки:

SECRETARIAL

LETTER OF INTRODUCTION

Dear Sir

It gives us great pleasure to introduce to you the bearer of this letter,

Mr James Gilbert, a partner in the firm Massey, Worthington & Co. who are our accountants and auditors.

Mr Gilbert is visiting London to study the new plan on the spot, and we should be most grateful if you would give him the benefit of your advice and experience, also any introductions that may be of help to him.

Needless to say we shall regard this as a very special favour, and shall be only pleased to reciprocate if you will give us that opportunity at any time.

Yours sincerely

20. Переведите на русский язык следующие единицы:

to reserve the accommodation for, charges, to accommodate smn. at a hotel, to arrange time for an appointment, promotion to sales manager, to express sympathy, bereavement, joint program.

Тема 18. Перевод договоров.

I. Выполните письменно перевод на русский язык следующего договора.

CONTRACT

This contract is concluded between Continental Equipment Plc., Brighton, England, hereinafter referred to as "the Seller", on the one part, and Trans Systems Ltd., Kiev, Ukraine, hereinafter referred to as "the Buyer", on the other part.

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought the equipment as listed in Appendix 1 being an integral part of this Contract.

###

3. Time of Delivery

3.1. The equipment specified in Appendix 1 of the present Contract is to be delivered within two months from the date of opening the Letter of Credit specified in Clause 4.1. of this Contract.

3.2. The delivery date is understood to be the date of the clean Bill of Lading issued in the name of the Buyer, destination Odessa.

###

7. Packing

7.1. The equipment is to be shipped in export sea packing suitable for the type of equipment delivered. Packing should also be suitable for transshipment in transit and reasonable long storage of the equipment.

###

14. Other Terms

14.1. The Seller upon written consent of the Buyer shall be permitted to substitute equipment of comparable quality and conforming to the technical requirements for any item of equipment that may not be available for one reason or another.

14.2. Any changes, amendments or supplements to the terms and conditions of this Contract shall be valid only if set forth in a written document duly signed by authorized representatives of both Parties to the present Contract.

II. Переведите на русский язык следующие единицы:

to conclude the contract, integral part of the contract, to be subject to revision, to remedy the defects, to replace the faulty equipment with new equipment, to cover expenses for insurance, to settle disputes, amendments and supplements to the terms, null and void, to revoke the contract.

комментированный перевод текста

Тема 9. Лексические трансформации и соответствия.

Выполните комментированный письменный перевод на английский язык отрывка из лекции известного православного богослова Александра Меня «Христиан-ство».

...Итак, мы с вами идем к завершению нашего путешествия по эпохам, по кругам мирозерцания. И мы подошли к вершине, к тому сверкающему горному леднику, в котором отражается солнце и который называется – христианством. Конечно, христианство бросило вызов многим философским и религиозным системам. Но одновременно оно ответило на чаяния большинства из них. И самое сильное в христианской духовности – именно не отрицание, а утверждение, охват и полнота. Если буддизм был пронизан страстным стремлением к избавлению от зла, стремлением к спасению (Будда говорил, что как воды морские пропитаны солью, так и его учение – дхарма – проникнуто идеей спасения), то эта жажда спасения, обетование спасения присущи и христианству, Новому Завету. Если в исламе есть абсолютная преданность человека Богу, который является суверенным властелином космоса и человеке-ской судьбы, то это самое мы находим и в христианстве. Если в китайском мирозерцании небо – Цянь – является чем-то ориентирующим человека в жизненных вещах, даже в мелочах, в различных оттенках традиций, то и это есть в христианстве. Если брахманизм (современный индуизм) говорит нам о много-образных проявлениях божественного, то и это есть в христиан-стве. Если, наконец, пантеизм утверждает, что Бог во всем, что он, как некая таинственная сила, пронизывает каплю, каждый атом мироздания, – то христианство и с этим согласно, хотя оно не ограничивает воздействие бога только этим пантеисти-ческим всеприсутствием.

Но мы бы ошиблись с вами, если бы считали, что христи-анство явилось как некая эклектика, которая просто собрала в себе все элементы предшествующих верований. В нем проявилась колоссальная сила чего-то нового. И это новое было не столько в Доктрине, сколько в прорыве иной жизни в нашу обыденную жизнь. Христианство – не новая этика, а новая жизнь. Новая жизнь, которая приводит человека в непосредственное сопри-косновение с Богом, – это новый союз, новый завет. И в чем же тут тайна? Как понять – почему, как магнитом, человеке-ство притягивает к личности Иисуса Христа, хотя он пришел в мир уничиженный, и не было в нем ни таинственности ин-дийских мудрецов, ни поэтической экзотики восточной фило-софии? Все, что он говорил, было просто, ясно. Даже примеры его притч были взяты из обыденной жизни. Это тайна, которую он раскрывает в коротких словах, мы их слышим в Евангелии от Иоанна. Филипп говорит: «Покажи нам Отца, Отца всяческих». Тот, кого греки называли Архэ, Первоначало, где он? И Иисус отвечает – как не отвечал ни один философ на земле. «Сколько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Кто видел Меня, тот видел и Отца».

Тема 10. Перевод имен собственных.

Выполните комментированный устный последовательный перевод интервью.

An interview with Prof. Vladimir Druzhinin, deputy director
of Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences
who heads the laboratory of psychology of intellect,
studying Intellectual Quotient (IQ) levels

- Could you tell about the history of the IQ theory and various types of human intellect?
- В пятидесятые годы американский психолог Чарльз Спирмен установил, что интеллект человека неоднороден и состоит как бы из составляющих. Пространственный интеллект наиболее развит у архитекторов, художников, инженеров. Вербальный, или семантический, – у философов, писателей, естествоиспытателей, склонных не к формальному, а образному отражению мира. Интеллект такого рода оперирует суждениями, понятиями, ему свойственно метафорическое мышление. И, наконец, формально-логический, или математический, необходим логикам, математикам, программистам. По нашим данным, у россиян в большей степени развит пространственный и вербальный интеллект, а математический отстает от тех же показателей в США. Суммарный же результат у нас ниже, чем у американцев.
- But still, putting it bluntly, are the Russians dumb or dumber than Americans?
- Мы не глупее, просто привыкли думать по-другому. Но лично меня куда больше волнует тот факт, что россияне год от года глупеют сами по себе. По-моему, это значительно важнее.
- It's a bold statement, isn't it? Could you prove that rather risky and unusual assertion?
- В армии такого рода исследования проводятся регулярно. Так вот, за последние пять-шесть лет интеллектуальный уровень наших юношей снизился на семьдесят процентов! Это нельзя объяснить только тем, что умные в армию не идут, они и раньше «косили» от призыва весьма успешно. Здесь другие, более серьезные причины.
- What are these? Insufficient, outdated education system or the deep socio-economic crisis?
- Во время исследований мы обнаружили, что отчетливо вырисовывается группа детей с показателем IQ порядка 90-95 при среднем показателе коэффициента в 100 единиц. То есть, интеллект множества совершенно здоровых детей не дотягивает даже до среднего коэффициента.
- Do you mean «problem children» from poor underprivileged families often living below poverty line?
- Совсем необязательно. И даже чаще это дети из полных и «трезвых» семей. Но родители с утра до ночи заняты добыванием средств к существованию – им не до детей. Такое положение мы наблюдали и в семьях «новых русских». Злоба и агрессия, давно доказано, мешают развитию умственных способностей ребенка.
- You've painted a gloomy picture of Russia's overall intellectual level. What is your forecast for the next millennium?
- Что значит «мрачную»? Например, я говорю вам как врач, что у вас ослаблен иммунитет, и если вы не займетесь его укреплением, для чего возможности есть, будущее ваше печально. Мы констатируем, что из-за определенных социально-экономических условий произошло снижение интеллектуального уровня популяции. Что процесс прогрессирует, и это самое страшное. Значит, нужно серьезно заняться интеллектуальным потенциалом страны, в первую очередь – развитием детей.

комментированный перевод текста

Тема 15. Перевод служебных слов.

Выполните комментированный устный перевод с листа на английский язык.

ПРЕОДОЛЕТЬ ПОДРОСТКОВЫЙ КРИЗИС

Невозможность диалога, провоцирующее поведение, грубость... Всегда ли переходный возраст должен протекать столь болезненно?

Достаточно часто эти перемены проходят спокойно, без кризиса в отношениях с родителями. Главное для подростка в это время – самостоятельное приобщение к миру взрослых, которого он может достичь, только противопоставив себя родителям. Ему важно чувствовать себя автономным и равным с ними, но одновременно он очень нуждается в поддержке и признании старших. Избежать непонимания и конфронтации можно, если семья постепенно приспосабливается к новой ситуации и родители идут навстречу подростку, меняя прежние правила: ребенку разрешается слушать музыку, которую хочется, иногда запирается в своей комнате, переставляет там мебель, иметь карманные деньги, в некоторых случаях не ночевать дома. Это позволяет подростку почувствовать себя увереннее и способствует его отделению от родителей. Серьезные конфликты в это время, по мнению психологов, чаще говорят о давних разногласиях (обычно между родителями), которые не имеют прямого отношения к переходному периоду ребенка. Привязанность детей к родителям, дающая им чувство защищенности, естественным образом преобразуется в дистанцию по мере того, как у подростка возникают разнообразные интересы. Немало из нас вспоминают свой переходный возраст с чувством благодарности к родителям за доверие и терпение, за то, что они ни разу не дали повода усомниться в том, что любят нас любыми, всегда простят и в кризисной ситуации помогут найти выход. Подростковая злость – это повод зависимости. Раздражение, гнев или даже ненависть в этом возрасте – это проявление тоски по любви, надежды на любовь и отсутствия свободы в проявлении своей любви. Подростки могут испытывать страх: нужен ли я, не отвергнут ли меня, не предадут ли, если я доверюсь родителям? Если такие опасения подтверждаются лишь однажды, подросток увеличивает дистанцию, а родители, чувствуя, что «теряют» ребенка, усиливают контроль, провоцируя его дальнейшее отдаление, вместо того, чтобы искать компромиссы. Вообще переходный возраст – это в каком-то смысле проверка на любовь. В некоторых семьях детям приходится прилагать титанические усилия, чтобы на них обратили внимание, и они готовы пойти на многое, чтобы его добиться...

Нормальным является развитие подростка со спадами и взлетами и адекватная реакция на это семьи. Подросток временами чувствует себя не в своей тарелке, начинает хуже учиться, может грустить (и страдать!) из-за несчастной любви. Это период противоречивых желаний: хочется одновременно ничего не делать и достигнуть успеха, хочется избавиться от родителей, и одновременно существует потребность в них. В каждой семье границы и нормы отношений свои, но в любом случае у родителей поведение ребенка должно вызывать беспокойство, если он на протяжении многих месяцев не развивается интеллектуально, физически и социально.

Как установить верную дистанцию в отношении между взрослыми и подростком? Правильная дистанция возникает, когда отношения с родителями не противопоставлены жизни подростка, а сосуществуют с ней. Его друзья, любовь, занятия интересуют взрослых, но этот интерес не нарушает границ его личности. Однако, иногда, боясь потерять контакт с ребенком, родители начинают многое ему позволять. И им становится еще сложнее добиться понимания и послушания. Подросткам необходимы препятствия, чтобы оценить желания и возможности. Когда не существует рамок, подросток легко подвергает себя опасности. Ставить ограничения – это вопрос безопасности и ответственности со стороны родителей. Для родителей поиск компромиссов – это вопрос доверия к ребенку, для подростка – сигнал о том, что у него есть тыл, где его всегда примут, поймут, простят и помогут.

Контрольная работа

Тема 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

1. It was the Saturday of the football game with Saxon Hall.
2. Having overseas possessions was a new experience for the United States.

Тема 7. Перевод глагола.

Выполните устный перевод с листа, обращая внимание на выделенные глагольные формы.

Pupils Appear to Benefit from E-learning (BBC News Online, 2 March, 2001)

Schools are increasingly using their websites as virtual classrooms, allowing pupils to study on-line. With new technology, pupils are able to complete their homework and take part in discussion groups – they can even contact a teacher outside of school hours via home computers.

Schools which have adopted a system of on-line schooling say they have noticed an improvement in pupils' attainment. A virtual classroom scheme was set up at Cornwallis School in Maidstone, Kent by a teacher who was increasingly frustrated that pupils lost interest in their studies as soon as the bell rang.

Carol Webb found that, instead of her class going home to concentrate on their schoolwork, they simply played computer games and surfed the net. With the help of extra funding from the government, Ms Webb decided to tap into the market.

Тема 9. Лексические трансформации и соответствия.

Переведите на английский язык следующие предложения, комментируя необходимые лексические трансформации в переводе.

1. Идеи демократии и гуманизма биты многократно, но никогда не умирали.
2. Этим политикам трудно отойти от стереотипов, от опыта тех времен.

Тема 10. Перевод имен собственных.

Переведите на английский язык следующие предложения:

1. Мыс Челюскина является самой северной точкой Азии. Он находится в России на полуострове Таймыр. К северу от полуострова Таймыр расположена Новая Земля.
2. Дон начинается к юго-востоку от Москвы и впадает в Азовское море.

Тема 17. Перевод деловой корреспонденции

Выполните перевод на русский язык письма-запроса.

Dear Sirs,

We have read with interest yours company's advertisement of metal fittings and would be grateful if you would kindly supply us with all the details regarding trade terms.

Please quote us for the supply of the items listed on the enclosed enquiry form, giving your prices c.i.f. Melbourne. Will you please also indicate delivery times, your terms of payment, and details for regular purchases and large orders.

Our annual requirements for metal fittings are considerable, and we may be able to place substantial orders with you if you prices are competitive and deliveries prompt.

We look forward to receiving your quotation.

Yours faithfully,
H. Smithers

Тема 18. Перевод договоров.

Выполните перевод договора на русский язык:

Contract No ____

The Firm, hereinafter referred to, as the Sellers, on the one part, and Moscow, here-inafter referred to as the Buyers, on the other part, have concluded the present Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The Sellers have sold and the Buyers have bought
on _____

_____ terms the goods in accordance

with the Specifications attached to the present Contract and forming inte-gral part thereof.

2. PRICE AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT

Prices for the goods are fixed in _____ and to be under-stood _____ including the cost of packing and marking.

The total amount of the present Contract comprises _____

3. TIME AND DATE OF DELIVERY

The goods are to be delivered in the time stipulated in the Specifications attached to the present Contract.

The date of _____

is to be considered the date of delivery.

Delivery before the time stipulated in the Contract as well as partial delivery of the goods without accessories is not allowed without the Buyers' consent.

4. QUALITY

The quality of the goods is to be in conformity with the requirements given in the Specifications attached to the Contract.

The goods are to be of the latest design and manufactured of the first grade materials. The Sellers on their own initiative but at the Buyers' consent or request are to make improvements of the design and the materials of which the goods are made taking into account the latest technical achievements in this field without any extra charges or postponement of the delivery time.

The quality of the goods is to be evidenced by a Certificate of Quality issued by the manufacturing works, or by a Letter of Guarantee of the Sellers.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета, экзамена

Типовые вопросы зачета (ОПК-18, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15)

Понятие и сущность перевода.

Перевод английских слов, не имеющих непосредственных соответствий в русском языке.

Перевод слов-названий.

Неологизмы и их передача при переводе.

Типовые задания для зачета (ОПК-18, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15)

Выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте проблемы перевод

Типовые вопросы экзамена (ОПК-18, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15)

Перевод свободных словосочетаний.

Перевод фразеологических словосочетаний.

Лексические трансформации при переводе.

Грамматические трансформации при переводе.

Типовые задания для экзамена (ОПК-18, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15)

1 Выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте проблемы перевода.

2 Выполните устный перевод с листа.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Зачет

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
--------	-------------	--

«зачтено» (50 - 100 баллов)	ОПК-18	Студент показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
	ПК-10	Ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-12	Демонстрирует знание и понимание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-13	Ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует знание и понимание системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-14	Демонстрирует знание и понимание этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Демонстрирует владение навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-15	Ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Демонстрирует знание и понимание принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. Демонстрирует владение навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ОПК-18	Студент показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.

«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методики создания различных типов текстов. Не способен анализировать и давать оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Не владеет навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-12	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Не владеет навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-13	Не ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Не владеет навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-14	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Не владеет навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-15	Не ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Не имеет достаточного уровня знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. ¶ Не владеет навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.¶

Экзамен

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
	ОПК-18	Студент показывает высокий уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.

«ОТЛИЧНО»
(85 - 100 баллов)

ПК-10	Свободно ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. ¶ Демонстрирует уверенное владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу. ¶
ПК-12	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует уверенное владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межкультурной коммуникации. ¶ На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу. ¶
ПК-13	Свободно ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. ¶ Демонстрирует высокий уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. ¶ Демонстрирует уверенное владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу. ¶
ПК-14	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Демонстрирует уверенное владение навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме.
ПК-15	Свободно ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Демонстрирует высокий уровень знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. ¶ Демонстрирует уверенное владение навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. ¶ На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу. ¶
ОПК-18	Студент показывает достаточно высокий уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.

«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-10	Достаточно свободно ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Относительно свободно анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует хорошее владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-12	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-13	Достаточно свободно ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-14	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-15	Достаточно свободно ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Демонстрирует хороший уровень знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. ¶Демонстрирует хорошее владение навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.¶
	ОПК-18	Студент показывает слабый уровень профессиональных знаний, плохо оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление о междисциплинарных связях, но не увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, плохо умеет анализировать практические ситуации. Ответ построен не логично, при ответе допускает погрешности. Вопросы, задаваемые преподавателем вызывают существенные затруднения.

«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-10	Слабо ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Плохо анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует слабое владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
	ПК-12	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует слабое владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. ¶ Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. ¶
	ПК-13	Слабо ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень владения навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
	ПК-14	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Демонстрирует слабое владение навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
	ПК-15	Слабо ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. ¶ Демонстрирует неуверенное владение навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. ¶
	ОПК-18	Студент показывает слабый уровень профессиональных знаний, плохо оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, не имеет представление о междисциплинарных связях, не увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, плохо умеет анализировать практические ситуации, допускает некоторые погрешности. Ответ построен не логично, при ответе допускает погрешности. Вопросы, задаваемые преподавателем вызывают существенные затруднения

«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методики создания различных типов текстов. Не способен анализировать и давать оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Не владеет навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-12	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Не владеет навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межкультурной коммуникации. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-13	Не ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Не владеет навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-14	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Не владеет навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-15	Не ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Не имеет достаточного уровня знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. ¶ Не владеет навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.¶

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 159 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
2. Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. Письменный перевод : учебное пособие. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>
3. Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие. - Москва: Статут, 2017. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>

6.2 Дополнительная литература:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.
2. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Практикум по переводу с английского языка на русский. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 108 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
3. Гуляева И. В., Егорочкина Л., Пасечная Л., Щербина В. Е. Практикум по переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012. - 268 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>
4. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский язык : учебное пособие. - Москва: Высшая школа, 1990. - 125, [2] с.
5. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Е. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу. - Весь срок охраны авторского права; Практикум по переводу речей и интервью. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. - 140 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

6. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е, стер.. - М.: Высш. шк., 2009. - 279 с.
7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.
8. Афанасьева, Н. Р., Тихонова, С. А. Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие. - 2023-06-30; Устный перевод (экскурсионное дело). - Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. - 174 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/59670.html>
9. Сеченова Е. Г., Ганихина М. А. Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826>
10. Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина Письменный и устный перевод : 4 курс: спец. "Перевод и переводоведение". - Тамбов: [Изд-во ТГУ], 2008. - 1 электрон. опт. диск (CD).

6.3 Иные источники:

1. BBC podcasts - <https://www.bbc.co.uk/podcasts>
2. Oxford Dictionaries. Lexico - <https://www.lexico.com>
3. Словари и энциклопедии он-лайн - <http://dic.academic.ru>
4. Сайт союза переводчиков РФ - www.translators-union.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows 10

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. IPR BOOKS: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>

4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
5. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
6. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
7. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
8. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
9. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
10. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
11. Федеральный портал «Российское образование». – URL: <https://www.edu.ru>
12. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.